

学校编码: 10384

分类号\_\_\_\_密级\_\_\_\_

学号: 26520121151272

UDC\_\_\_\_

厦门大学

硕 士 学 位 论 文

汉德动物熟语对比及其  
在对德汉语教学中的应用

Teaching Chinese as Foreign Language (TCFL) in Germany

Based on the Comparison of Animal Phraseologies in

German and Chinese Language

彭 芬

指导教师姓名: 常大群 教授

专 业 名 称: 语言学及应用语言学

论文提交日期: 2015 年 4 月

论文答辩时间: 2015 年 月

学位授予日期:

答辩委员会主席:

评 阅 人:

2015 年 月

汉德动物熟语对比及其在对德汉语教学中的应用

彭芬

指导教师

常大群教授

厦门大学

# 厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为( )课题(组)的研究成果,获得( )课题(组)经费或实验室的资助,在( )实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日

# 厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

（        ） 1.经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，  
于        年        月        日解密，解密后适用上述授权。

（        ） 2.不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年        月        日

厦门大学博硕士论文摘要库

## 摘要

语言是文化的重要组成部分，承载着大量文化信息。熟语是语言建筑材料中的“预制板”，包括成语、歇后语、谚语、惯用语，在语言系统中极具特色。中德两国语言中都存在大量的熟语，汉语熟语和德语熟语都形成于两个民族长期的生产生活中，与该民族的历史和文化息息相关，反映了两国人民的思维方式、价值观念、风俗习惯、历史传统等。

动物和人类关系密切，汉德民族都有“人是动物”或者“动物是人”的隐喻认知，在语言表达中经常以动物为喻，传情达意，包括大量含有动物的熟语。动物种类繁多，本着服务对外汉语教学的原则，我们选取了汉语中最常见的动物——十二生肖为代表，探究这十二种动物在汉德熟语中的形象及背后的文化语义，可以看到人类与动物、环境关系密切，互相依存，在语言表达中也留下了痕迹。由于汉德民族处在不同的自然环境之中，有不同的历史文化传统，即便是同一种动物，两族人民的侧重点和关注点也有所不同。含有生肖动物的熟语是具有代表性的语言表达，在汉德语言中都大量存在。它们的使用范围广，意义变化复杂，文化积淀丰厚，研究含生肖动物的熟语表达可以透析出背后的汉德文化异同，从而帮助学习者在语言学习过程中“知其然，更知其所以然”。因此，本文将选含有生肖动物的汉德熟语为研究对象，使用对比分析的方法，较为全面地描写和分析含有生肖动物的汉德熟语传递的文化内涵异同，揭示中德社会的文化特点和价值观念。以帮助德国汉语学习者在正确理解和使用汉语动物熟语的基础上，了解相关的文化内涵。

本文共分为七个部分，第一部分介绍了论文的选题背景，概述汉德熟语对比研究的现状，本文的研究目的、研究意义、研究对象及研究方法。第二部分针对德国的汉语学习者进行了以生肖为例的汉语动物熟语教学需求调查。第三部分研究汉德熟语中动物形象的差异，包括三类：1、同一种动物有相似或相近的文化内涵；2、同一种动物表达不同或对立的内涵；3、不同动物有相似的内涵。第四部分论述汉德动物熟语传达的文化背景信息，包括物质文化、制度文化、行为文化、心态文化四个层面。第五部分统计分析德国现行汉语教材中动物熟语的出现情况，第六部分针对德国汉语动物熟语的教学，从语音教学、词汇教学、写作教学、设置熟语文化课程方面提出了一些教学建议。第七部分在综合前文论

议。第七部分在综合前文论述的基础上，提出了熟语文化课程资料的编写建议，并编写了教材样例与教师用书，进行了教学实践和教学反思，以期为德国汉语教学提供参考。

关键词：动物熟语；文化内涵；对外汉语教学

厦门大学博硕士论文摘要库

## Abstract

Language is an important part of culture. It conveys large amount of cultural information. Phraseologies including idioms, proverbs, Chinese two-part allegorical sayings and locutions, are one of the basic building blocks of language, which plays an important role in the language system. There are a lot of phraseologies both in Chinese and German, reflecting the history and culture of each nation, as well as the way of thinking, values, customs and traditions.

With a close relationship between human being and animal, both in Chinese and in German one can easily find metaphor as “human are animal”. All kinds of animal metaphors are used to express feelings, including animal phraseologies. Since there are so many species, we decide to choose the most representative one in Chinese, which are zodiac animals, to better serving TCFL. By studying the zodiac phraseologies, we can easily find that human beings are close related to animals and environment. Because of the difference in living surroundings, culture and history, there will be difference in expressions. Zodiac-related phraseologies are very typical language expressions that existing in both languages. They are widely used and have plenty cultural implications. Through the study of zodiac-related phraseologies, we can analyze the culture differences between these two languages and show them to the learners during teaching process. Thus, the thesis chooses zodiac-related phraseologies in Chinese and German as study object and uses contrastive analysis method. Hopefully, it can help German Chinese learners have a better understanding of Chinese culture based on the zodiac-related phraseologies in Chinese.

This thesis is divided into seven parts. In the first chapter, we focus on the background of the research, the purpose and research methods of this study, and give an overview of the current comparative study about Chinese and German phraseologies. The second chapter is a survey about the requirements of German students in learning Chinese animal phraseologies. The third part studies the different animal images in Chinese and German phraseologies, including three categories: 1. the same animal with similar cultural connotations; 2, the same animal expresses different cultural connotations; 3, different animals have similar cultural connotations.

The fourth chapter discusses the cultural connotations the animal phraseologies conveys, from aspects of material culture, systematic culture, behavior culture, and spiritual cultural. The fifth chapter is the statistical analysis of animal phraseologies in Chinese textbooks in Germany. The sixth chapter gives some suggestions about applying the animal phraseologies in Chinese teaching, not only in phonetic teaching, vocabulary teaching, writing teaching, but also in a Chinese animal phraseologies lecture. Based on the study above, in chapter seven we give some instructions about cultural teaching materials about Chinese animal phraseologies, and also a sample material for textbook and teacher's book, as well as a teaching practice and reconsider after teaching is prepared, in order to provide some references for Chinese teaching in Germany.

Key words: animal phraseologies; cultural implications; TCFL



# 目录

<b>第一章 绪论 .....</b>	<b>1</b>
第一节 选题背景 .....	1
第二节 研究对象、现状及意义 .....	2
第三节 研究理论和方法 .....	12
<b>第二章 德国学生汉语动物熟语学习需求调查 .....</b>	<b>13</b>
第一节 调查概况 .....	13
第二节 调查数据分析 .....	14
第三节 调查结论及启示和建议 .....	20
<b>第三章 汉德熟语中的动物形象对比 .....</b>	<b>23</b>
第一节 同一种动物有相似的文化内涵 .....	24
第二节 同一种动物有不同的文化内涵 .....	41
第三节 不同的动物有相似的文化内涵 .....	52
第四节 生肖动物在汉语中的文化特性 .....	55
<b>第四章 动物熟语中的文化背景信息 .....</b>	<b>58</b>
第一节 汉德动物熟语与物态文化 .....	58
第二节 汉德动物熟语与制度文化 .....	60
第三节 汉德动物熟语与行为文化 .....	61
第四节 汉德动物熟语与心态文化 .....	63
<b>第五章 德国汉语教材中的动物熟语分析 .....</b>	<b>68</b>
第一节 德国汉语教材情况统计 .....	68
第二节 德国汉语教材动物熟语统计与分析 .....	72
<b>第六章 汉语动物熟语在对德汉语教学中的应用 .....</b>	<b>76</b>
第一节 汉语动物熟语在语音教学中的应用 .....	76
第二节 汉语动物熟语在词汇教学中的应用 .....	76
第三节 汉语动物熟语在写作教学中的应用 .....	78
第四节 设置汉语动物熟语课程 .....	81
<b>第七章 对外汉语教材动物熟语例课及教学实践 .....</b>	<b>83</b>
第一节 对外汉语教材动物熟语内容编写说明 .....	83
第二节 对外汉语教材动物熟语例课及教学实践 .....	85
<b>结论 .....</b>	<b>96</b>
<b>附录 .....</b>	<b>98</b>
<b>参考文献 .....</b>	<b>102</b>

致谢.....	105
---------	-----

厦门大学博硕士论文摘要库

## Contents

<b>Chapter I. Introduction.....</b>	<b>1</b>
1.1 Background of the research .....	1
1.2 Review of the research .....	2
1.3 Research theory and methods.....	12
<b>Chapter II. The Survey about the Requirements of German Students in Learning Chinese Animal Phraseologies .....</b>	<b>23</b>
2.1 The general introduction of the survey.....	13
2.2 The analysis of data collected from the survey .....	14
2.3 The conclusions and suggestions based on the of the survey.....	20
<b>Chapter III. Animal Images in Chinese and German Phraseologies .....</b>	<b>23</b>
3.1 The same animal with similar cultural connotations.....	24
3.2 The same animal expresses different cultural connotations .....	41
3.3 Different animals have similar cultural connotations.....	52
3.4 Cultural connotations of zodiac animals in Chinese .....	55
<b>Chapter IV. Animal Connotations in Zodiac Phraseologies .....</b>	<b>58</b>
4.1 Animal phraseologies and material culture .....	58
4.2 Animal phraseologies and systematic culture .....	60
4.3 Animal phraseologies and behavior culture .....	61
4.4 Animal phraseologies and spiritual culture .....	63
<b>Chapter V. The Statistical Analysis of Animal Phraseologies in Chinese Textbooks in Germany .....</b>	<b>68</b>
5.1 Currently used German-speaking textbooks for Chinese.....	68
5.2 The statistical analysis of animal phraseologies in Chinese textbooks in Germany .....	72
<b>Chapter VI. Applying Animal Phraseologies in Teaching Chinese for German Students.....</b>	<b>76</b>
6.1 Phonetic teaching .....	76
6.2 Vocabulary teaching .....	76
6.3 Writing class .....	78
6.4 Lectures about animal phraseologies and Chinese culture.....	81
<b>Chapter VII. Design of Chinese Animal Phraseologies Teaching Material for German Students.....</b>	<b>83</b>
7.1 Instructions of cultural teaching material about Chinese animal phraseologies .....	83
7.2 Samples of cultural teaching material about Chinese animal phraseologies.....	85
<b>Conclusion .....</b>	<b>96</b>

<b>Appendix .....</b>	<b>98</b>
<b>References.....</b>	<b>102</b>
<b>Acknowledgement .....</b>	<b>105</b>

厦门大学博士论文摘要库

## 第一章 绪论

### 第一节 选题背景

近年来,中国经济稳定增长,已经成为拉动全球经济发展的重要力量。德国作为欧洲的核心经济体,与中国的关系越发紧密。中德两国在经贸、文化、教育、科技等领域都展开了良好的互动和合作。2013年5月,两国政府启动“2013/2014中德语言年”活动,极大地激发了德国民众的汉语学习热情。2014年10月中德两国发表《中德合作行动纲要》,将进一步加强汉语和德语教学在对方国家的推广,并支持将对方国家国情和文化内容纳入中小学教材。

新的形势提出了新的要求。中德交往日益增多,而真正精通汉语的德国人却相对缺乏。德国最大的新闻网站“明镜在线(Spiegel online)”就在2011年发文表示德国的“中国通”太少(Es gibt nur wenige China-Experten.)<sup>①</sup>,要想更加深入地学习汉语,掌握中国文化,加强对汉语熟语的学习和了解是一种很好的途径。

汉语熟语包括惯用语、成语、谚语、歇后语等。<sup>②</sup>它们是语言的精华,凝聚了一个民族的智慧,含有丰富的文化内涵,是一把通向人类思想的钥匙。动物在人类的生产生活中扮演了重要的角色,中德两国人民都将一些生活智慧以动物为喻体进行传播,产生了大量的动物熟语。动物熟语既包括词汇形式,也包括句子形式,这部分内容庞大且复杂。崔希亮在《汉语熟语与中国人文世界》中曾把熟语形象地比喻为语言的“预制板”<sup>③</sup>。带有动物形象的熟语“预制板”在对外汉语学界受到的关注不少,透过这扇语言的窗口,可以看到汉德民族丰富多彩的文化。动物熟语大多生动活泼,与人类生活关系紧密。这种既富有趣味性,又含有丰富文化内涵的语言形式,十分适合作为对外汉语教学的材料。然而,目前对于汉德语中的动物熟语研究大多从动物熟语的语义和语用层面入手,多为中国人学习德语服务。虽然有动物文化差异的对比,但最后仍着眼于汉德互译,缺乏在对外汉语教学领域的具体应用,这不能不说是一种遗憾。

外国人在和中国人打交道时,势必会说到与动物有关的话题,而在众多动物

<sup>①</sup>参见明镜在线2011年8月3日的报道《Fremdsprachenunterricht: Kaum ein Schüler lernt Chinesisch》,网页链接:

<http://www.spiegel.de/schulspiegel/wissen/fremdsprachenunterricht-kaum-ein-schueler-lernt-chinesisch-a-778097.html>, 检索时间2014年11月5日17时23分。

<sup>②</sup>关于汉语熟语的内涵与外延,学界有过一些争论,这里采用《辞海》的定义。

<sup>③</sup>崔希亮. 汉语熟语与中国人文世界[M]. 北京:北京语言大学出版社, 2005: 1-2.

中,无疑以十二生肖动物最具中华文化特色,最具代表性。在中国,生肖人人都有,有着广泛的群众基础。和十二生肖动物有关的熟语数量众多,有丰富的文化象征意义。以生肖动物为代表,探究与之有关的熟语在汉德语中的文化内涵差异,对于德国学生学习汉语来说,大有裨益。

## 第二节 研究对象、现状及意义

### 一、研究对象

本文以含有十二生肖动物的汉德熟语为研究对象,通过详尽的对比展示两种语言背后的文化差异,为德国学生在汉语学习的过程中提供一个了解中国文化的具体视角,以期对德汉语教学服务。熟语是一座文化的宝库,也是语言的珍品,是一种“最经济、最有效的代码”<sup>①</sup>。汉德动物熟语则体现了两个民族的认知思维,凝聚了深刻的民族文化内涵。

汉语动物熟语是个庞大的体系,也是富含汉民族特色的部分。中华上下五千年历史,语言跟随其变化发展,积淀了众多动物熟语表达,本文不可能将古往今来所有的动物熟语都纳为考察对象。此外,生肖动物熟语在动物熟语中占比最高,包含有独特的中华文化内涵,我们以生肖动物为切入点,以它为对象进行考察,符合服务于对外汉语教学的宗旨。

在参考书目方面,汉语熟语部分我们采用李行健主编的现代汉语系列规范词典。

一方面,熟语包括惯用语、成语、谚语和歇后语。李行健分别从这四个方面编写了《现代汉语惯用语规范词典》、《现代汉语成语规范词典》、《现代汉语谚语规范词典》和《现代汉语歇后语规范词典》,方便我们进行分类考察。

另一方面,这套词典严格按照国家有关部门明确颁布的现行语言文字规范标准,按照《第一批异形词整理表》标注词形、按照《普通话异读词审音表》标注语音,落实了语言文字规范的具体要求。在选词方面,也以“常用”为标准,比如成语方面“不收生僻艰深、文言色彩浓厚或带方言性的成语”,这种规范化的编写模式更符合作为对外汉语教学的参考。

鉴于以上原因,本文将首先从李行健主编的《现代汉语成语规范词典》(2010年第4版)、《现代汉语歇后语规范词典》(2004)、《现代汉语惯用语规范词典》

<sup>①</sup>崔希亮. 汉语熟语与中国人文世界[M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2005: 4.

(2004)、《现代汉语谚语规范词典》(2004)系列图书中分别统计含有十二生肖动物的汉语成语、歇后语、惯用语和谚语。同时,统计《德语成语词典》、《汉德熟语词典》、《德语成语典故词典》中的德语动物熟语,参考德语 DUDEN 大辞典中的成语卷,从不同的动物类目出发,研究(1)同一动物表达相似的文化含义;(2)同一动物表达不同的文化含义;(3)不同动物表达相似文化含义。

此外,我们还将考察德国现有汉语教材中的动物熟语情况,包括德国本土教材《Chinesisch für Deutsche》、《懂不懂?》、《龙》、《你行》,中德合编教材《中国话》,和中国输入教材《体验汉语》、《新实用汉语》和《跟我学汉语》、《轻松学汉语》、《汉语乐园》等。在分析现有教材在动物熟语教学优劣的基础上,提出具体的教学策略与动物熟语文化教材的编写建议。

## 二、研究现状

### (一) 动物熟语与文化

#### 1、汉德语中的“熟语”定义

##### (1) 汉语动物熟语的定义

所谓“动物熟语”,顾名思义,就是包含动物的熟语。因此,要研究动物熟语,第一要务就是厘清什么是“熟语”。对此,学界有过一些争论。

“熟语”这一术语,汉语中原本没有。根据武占坤的介绍,它是 50 年代末在翻译俄语时引介而来,在此之前人们更为熟悉的是“成语”、“谚语”、“歇后语”、“惯用语”、“俗语”、“格言”等汉语固有的称谓。但是,这些语言现象彼此界限并不明晰,共性很大。比如“某些‘俗语’和‘谚语’甚至像‘双胞胎’”<sup>①</sup>,为了研究的方便,“熟语”就成为前面诸多语言现象的“族名”了。王勤在《汉语熟语论》里也讨论了汉语“固定词组”的命名问题,即熟语和成语的上下位关系问题。他提出了自己的观点:熟语是“汉语词汇材料中大于词的除专有名称和科学技术术语之外的固定词组的类聚体”<sup>②</sup>,包括成语、谚语、歇后语和惯用语。

此外,《辞海》把熟语的定义为“语言中定型的词组或句子。使用时一般不能任意改变其形式。包括惯用语、成语、谚语、格言、歇后语等”。根据这一定义,动物熟语指的就是汉语中包含动物名称的惯用语、成语、谚语、格言、歇后语。由于格言与谚语界限模糊,彼此多有重合,王勤(2006)等人在研究中将这

<sup>①</sup>武占坤. 中华谚语研究[M]. 保定:河北大学出版社, 2000.

<sup>②</sup>王勤. 汉语熟语论[M]. 济南:山东教育出版社, 2006.

二者合并，并称为“谚语”。据此，我们研究的汉语动物熟语指的是“汉语中定型的、不能任意改变形式的成语、惯用语、谚语和歇后语”。

汉语中有的熟语虽然描述了动物行为，例如“千金买骨”，但与之相关的动物名称“马”并未出现在熟语结构中，这类熟语暂不作为我们的考察对象。并且，和动物种属词（禽、兽）、动物性别词（雄、雌）有关的熟语也不在本文所研究范围之内。

## （2）德语熟语的定义

与汉语相似，德语中固定词组和句法搭配也有诸多名称，如惯用语（Redewendungen）、谚语性成语（sprichwörtlichen Redensarten）、句法搭配（syntaktische Fügungen）。《德语成语词典》编写组将上述三者统称为“德语成语”，对应的德语表达是“deutsche Idiomatik”。

德语中有一个词汇“Redensarten”，在前文“谚语性成语（sprichwörtlichen Redensarten）”中我们可以看到它的身影。德语中谚语是“Sprichwörter”，那“Redensarten”就对应着汉语中的“成语”吗？对此，桂乾元在1988年《谈谈德语中的 Redensarten 及其翻译》<sup>①</sup>一文中作了解答。他认为“Redensarten”相当于汉语中的俗语，但包含的范围比俗语广，“可以包括‘成语’、‘谚语’（Sprichwörter）和‘习语’、‘惯用语’（Redewendungen）”，但不如汉语俗语一般具有强烈的方言性。

德国著名日耳曼语文学家 Prof. Dr. Wolfgang Fleischer 在研究现代德语的固定表达时，专门介绍了 Phraseologie 和 Idiomatik 两个术语<sup>②</sup>，许震民在编写《汉德熟语词典》时，认为 Fleischer 提到的这两个术语等同于汉语中的“熟语”，并将他编写的词典德语名称定为 Das idiomatische Lexikon Chinesisch Deutsch.<sup>③</sup>选择了 Idiomatik 作为熟语的对应词。

综上所述，汉语中的“熟语”大致可以对应为德语中的 Phraseologie 或 Idiomatik，二者都包含语言中的一些固定词组和句法搭配，它们的总体意义不等于单个词义的总和。<sup>④</sup>“汉语熟语”作为一个上位概念，应该包括成语、惯用语、

<sup>①</sup>桂乾元. 谈谈德语中的 Redensarten 及其翻译[J]. 外国语, 1988(6): 72.

<sup>②</sup>Wolfgang Fleischer: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. 2. Aufl. Tübingen: Niemeyer, 1997.

<sup>③</sup>许震民. 汉德熟语词典[S]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2010.

<sup>④</sup>德语权威字典杜登 DUDEN 对 Idiom 的解释是 eigentümliche Wortprägung, Wortverbindung od. Syntaktische Fügung, deren Gesamtbedeutung sich nicht aus den lexikalischen Einzelbedeutungen ableiten lässt. (词汇的总体意义不是单个词义相加)



Degree papers are in the “[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)”.

Fulltexts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to [etd@xmu.edu.cn](mailto:etd@xmu.edu.cn) for delivery details.